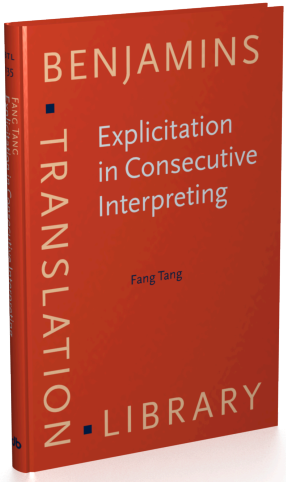
Benjamins Translation Library

135

Table of contents

https://doi.org/10.1075/btl.135.toc



Pages v–x of
Explicitation in Consecutive Interpreting
Fang Tang
[**Benjamins Translation Library**, 135] 2018. xxi, 238 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Table of contents

Acknowledgements xi

List of abbreviations xiii

List of figures xv

List of tables xvii

Transcription key xxi

CHAPTER 1

Introduction 1

1.1 Justifications and motivations for the present research 1

1.1.1 The rationale for studying explicitation in interpreting 1

1.1.2 The rationale for limiting this study to consecutive interpreting 2

1.1.3 The rationale for making a comparison between professional and student interpreters 2

1.1.4 The rationale for exploring explicitation patterns in both the C-E and the E-C direction 3

1.2 Research questions 3

1.3 Content and structure of the volume 3

CHAPTER 2

Review of studies on explicitation 5

2.1 Defining explicitation 5

2.1.1 Explicitation: What should be the inferential source? 6

2.1.2 Explicitation: Obligatory or optional? 8

2.1.3 Explicitation: Conscious or subconscious? 8

2.1.4 Forms of explicitation: Addition or substitution? 9

2.1.5 Explicitation: Specification or generalisation? 11

2.2 Typology of explicitation 13

2.2.1 Typology of explicitation: Parallel corpus-based vs comparable corpus-based 13

2.2.2 Typology of explicitation in translation 14

2.2.3 Typology of explicitation in interpreting 18

2.3 Motivations for explicitation 19

2.4 Professional experience and explicitation **21**
2.5 Explicitation Hypothesis vs explicitation as a Translation Universal **22**
2.6 Directionality of interpreting and explicitation **27**
2.7 Summary **29**

CHAPTER 3
Theoretical framework **33**
3.1 Working definition of explicitation **33**
3.2 Typology of explicitation in CI **34**
3.3 Shifts excluded from the analysis **41**
3.4 Overlapping explicitation shifts **44**
3.4.1 The unit of explicitation **44**
3.4.2 The distinction between modifier-based explicitation and circumstance-based explicitation **45**
3.4.3 The distinction between conjunctive adjuncts and circumstantial adjuncts **45**
3.4.4 The distinction between process-based explicitation and attitude-based explicitation **46**
3.4.5 The distinction between modifier-based explicitation and attitude-based explicitation **47**
3.4.6 The distinction between circumstance-based explicitation and attitude-based explicitation **47**
3.5 A process-oriented explanatory framework of explicitation in CI **48**
3.6 Summary **54**

CHAPTER 4
Research methods **55**
4.1 Subjects **55**
4.2 Variables **56**
4.3 Materials **56**
4.4 Procedure **57**
4.5 Data analysis **59**
4.5.1 Transcription of the interpreting products **59**
4.5.2 Transcription of the retrospection protocols **61**
4.5.3 Statistical analysis of explicitation patterns and interpreting experience **63**
4.5.4 Statistical analysis of explicitation patterns and interpreting direction **64**

CHAPTER 5
Experiential explicitations 65
5.1 Experiential explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI 65
5.1.1 Results of modifier-based explicitation and interpreting experience in C-E CI 65
5.1.2 Results of process-based explicitation and interpreting experience in C-E CI 71
5.1.3 Results of circumstance-based explicitation and interpreting experience in C-E CI 74
5.1.4 Results of participant-based explicitation and interpreting experience in C-E CI 78
5.1.5 Results of experiential explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI 84
5.2 Experiential explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI 85
5.2.1 Results of modifier-based explicitation and interpreting experience in E-C CI 85
5.2.2 Results of process-based explicitation and interpreting experience in E-C CI 89
5.2.3 Results of circumstance-based explicitation and interpreting experience in E-C CI 94
5.2.4 Results of participant-based explicitation and interpreting experience in E-C CI 99
5.2.5 Results of experiential explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI 103
5.3 Experiential explicitation patterns and interpreting direction 104
5.3.1 Results of modifier-based explicitation and interpreting direction 104
5.3.2 Results of process-based explicitation and interpreting direction 107
5.3.3 Results of circumstance-based explicitation and interpreting direction 110
5.3.4 Results of participant-based explicitation and interpreting direction 113
5.3.5 Results of experiential explicitation patterns and interpreting direction 115

CHAPTER 6
Interpersonal explicitations **117**
6.1 Interpersonal explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI **117**
6.1.1 Results of engagement-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **117**
6.1.2 Results of attitude-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **120**
6.1.3 Results of graduation-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **123**
6.1.4 Results of interpersonal explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI **128**
6.2 Interpersonal explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI **129**
6.2.1 Results of engagement-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **129**
6.2.2 Results of attitude-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **131**
6.2.3 Results of graduation-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **134**
6.2.4 Results of interpersonal explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI **138**
6.3 Interpersonal explicitation patterns and interpreting direction **139**
6.3.1 Results of engagement-based explicitation and interpreting direction **140**
6.3.2 Results of attitude-based explicitation and interpreting direction **140**
6.3.3 Results of graduation-based explicitation and interpreting direction **143**
6.3.4 Results of interpersonal explicitation patterns and interpreting direction **145**

CHAPTER 7
Textual explicitations **147**
7.1 Textual explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI **147**
7.1.1 Results of reference-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **147**
7.1.2 Results of ellipsis-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **151**
7.1.3 Results of conjunction-based explicitation and interpreting experience in C-E CI **154**

7.1.4 Results of textual explicitation patterns and interpreting experience in C-E CI **159**
7.2 Textual explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI **160**
7.2.1 Results of reference-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **160**
7.2.2 Results of ellipsis-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **163**
7.2.3 Results of conjunction-based explicitation and interpreting experience in E-C CI **165**
7.2.4 Results of textual explicitation patterns and interpreting experience in E-C CI **171**
7.3 Textual explicitation patterns and interpreting direction **172**
7.3.1 Results of reference-based explicitation and interpreting direction **172**
7.3.2 Results of ellipsis-based explicitation and interpreting direction **175**
7.3.3 Results of conjunction-based explicitation and interpreting direction **177**
7.3.4 Results of textual explicitation patterns and interpreting direction **178**

CHAPTER 8
Note-related explicitations **181**
8.1 Results of note-related explicitation and interpreting experience in C-E CI **181**
8.2 Results of note-related explicitation and interpreting experience in E-C CI **186**
8.3 Results of note-related explicitation and interpreting direction **190**

CHAPTER 9
Findings and discussion **191**
9.1 Interpreting experience and explicitation patterns in C-E CI **191**
9.1.1 Explicitations for clarifying in C-E CI **192**
9.1.2 Explicitations for time management in C-E CI **194**
9.1.3 Explicitations for gap-filling in C-E CI **195**
9.1.4 Explicitations for subjectivity reinforcement in C-E CI **197**
9.1.5 Note-related explicitations in C-E CI **197**
9.2 Interpreting experience and explicitation patterns in E-C CI **198**
9.2.1 Explicitations for clarifying in E-C CI **198**
9.2.2 Explicitations for time management in E-C CI **199**
9.2.3 Explicitations for gap-filling in E-C CI **201**

9.2.4 Explicitations for subjectivity reinforcement in E-C CI **202**
9.2.5 Note-related explicitations in E-C CI **202**
9.3 Interpreting direction and explicitation patterns **203**
9.3.1 Interpreting direction and explicitations for clarifying **204**
9.3.2 Interpreting direction and explicitations for time management **205**
9.3.3 Interpreting direction and explicitations for gap-filling **206**
9.3.4 Interpreting direction and explicitations for subjectivity reinforcement **207**
9.3.5 Interpreting direction and note-related explicitations **207**
9.4 Features of explicitation in CI **208**
9.4.1 Features of explicitation in C-E CI **208**
9.4.2 Features of explicitation in E-C CI **210**

CHAPTER 10
Conclusion **213**
10.1 Major findings in summary **213**
10.2 Implications of the study **216**
10.3 Limitations of the study **217**
10.4 Suggestions for further studies **218**

References **219**
Appendix 1. Information about the subjects **231**
Appendix 2. Briefing handout **232**
Notes on the author **233**
Name index **235**
Subject index **237**